

Stockholm den 22 augusti 2012

R-2012/0894

Till Justitiedepartementet

Ju2012/3153/L3

Sveriges advokatsamfund har genom remiss den 11 maj 2012 beretts tillfälle att avge yttrande över betänkandet Nationella patent på engelska? (SOU 2012:19).

### **Sammanfattning**

Advokatsamfundet anser att den rättsliga verkan av patentkrav på engelska respektive svenska i nationella patent, ska överensstämma med vad som gäller för europeiska patent som är validerade i Sverige. I övrigt har Advokatsamfundet inte någon erinran mot de förslag som presenteras i betänkandet.

### **Skäl**

Det är i dag möjligt att i Sverige validera europeiska patent på engelska, i vilka endast patentkraven har översatts till svenska (82 § patentlagen). Om den svenska översättningen av patentkraven inte överensstämmer med patentkraven på engelska, omfattar patent-skyddet endast vad som framgår av båda lydelseerna (90 § patentlagen). Tredje man som läser patentkraven på svenska i ett validerat europeiskt patent, kan därmed alltid förlita sig på att patentets skyddsomfång inte är bredare än vad som framgår av patentkraven på svenska.

Den ordning som föreslås i betänkandet vid bristande överensstämmelse mellan patentkrav på svenska och engelska, är att patentkraven på engelska alltid ska äga företräde. Detta skulle medföra att tredje man som läser patentkraven i ett nationellt svenskt patent (i motsats till vad som gäller för validerade europeiska patent), inte skulle

kunna förlita sig på patentkraven i svensk lydelse för att klarlägga patentets skyddsomfång.

En sådan skillnad mellan vad som gäller vid bristande överensstämmelse mellan olika språkversioner i europeiska patent validerade i Sverige respektive i nationella svenska patent, måste anses överraskande och framstår som olämplig.

Det ska hållas i minnet att patentintrång är straffsanktionerat och att rättssäkerhetsskäl därför gör sig särskilt gällande i detta sammanhang, även om de subjektiva rekvisiten kan mildra problemen. Vitesförbud och andra sanktioner kan riktas mot godtroende intrångsgörare, som förlitat sig på patentkravens lydelse på svenska eller misstagit sig med utgångspunkt från den engelska lydelsen. Hänvisningen i betänkandet (10.3.6) till övervägandena inför implementeringen av Londonöverenskommelsen beträffande dessa frågeställningar kan inte utan vidare anses adekvata för det lagda förslaget, eftersom Londonöverenskommelsen utgår från att den svenska lydelsen av patentkraven har rättsverkan.

Det får även antas att nationella patent på engelska, som granskas av handläggare med svenska som modersmål, stundtals kan komma att uppvisa en något lägre grad av språklig kvalitet, vilket i sig kan medföra ökad osäkerhet vid bedömningen av patents skyddsomfång. Motsvarande problematik kan uppkomma även vid patentprocesser i allmän domstol, med domare som i allmänhet inte har erfarenhet av att det avgörande processmaterialet är avfattet på engelska.

SVERIGES ADVOKATSAMFUND

Anne Ramberg